

UDC 811.111'355:316.774-047.22

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.2\(45\).218227](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.2(45).218227)

## KOMMUNIKATIVE KOMPETENZ MIT FOKUS AUF GESPROCHENE SPRACHE

**Verbitskaja T.**

Doktor der pädagogischen Wissenschaften,  
Nationale I.-I.- Metchnikow-Universität Odessa  
**ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0001-8291-7792>

**Asarowa I.**

Doktor der philologischen Wissenschaften,  
Nationale I.-I.- Metchnikow-Universität Odessa  
**ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-9980-4345>

*Im Beitrag werden die im Bereich der gesprochenen Sprache liegenden Fragen zur Kommunikationsfähigkeit im Zusammenhang mit der muttersprachlichen Interferenz behandelt. Da die gesprochene Sprache heutzutage im Vordergrund steht, hat die Lautsprache in der Massenkommunikation den führenden Platz eingenommen. Fremdsprachenlernen wird als kognitiver und kreativer Prozess der Aufnahme, Speicherung und Aktivierung von Sprachdaten im Gedächtnis verstanden. Diese spezifisch gesprochensprachliche Norm wird im Deutschunterricht wegen des in der Sprachwissenschaft herrschenden Skriptizismus wenig berücksichtigt und diese Autorität der Schrift wird durch die geschriebene Sprache beurteilt. Das führt häufig dazu, dass Deutschlehrende oft Schriftdeutsch sprechen. Damit die Deutschlernenden uneingeschränkt kommunikationsfähig sind, bedarf es einer Ausspracheschulung, die sich nicht an einer von Muttersprachlern nicht realisierbaren Ideallautung orientiert, sondern an einer lebendigen Sprechrealität. Der durch Interferenz verursachte sogenannte Verwirrungsprozess geht immer vom Sprachsystem aus, zum Beispiel, die für den deutschen Konsonantismus charakteristische Fortisierung der Lenis fällt in der Sprechwirklichkeit (noch nicht in Kodizes) nicht nur im Wort- und Silbenauslaut auf, sondern sie erstreckt sich auch partiell auf Positionen bei koartikulatorischer Entstimmlichung der Lenis vor Fortes (Stimmlosigkeitsassimilation) und im Auslaut. Die Nichtbeachtung der dem deutschen Sprachsystem eigentümlichen Konsonantenmodifikationen führt zu zahlreichen typischen Fehlern bei Fremdsprachenlernenden und erschwert die Perzeption der authentischen gesprochenen Sprache. Die Entwicklung der fremdsprachigen kommunikativen Kompetenz ist ohne Förderung perceptiv-artikulatorischer Teilkompetenzen und ohne Einbettung der Phonetik in die mündlichkeitsbezogenen Kompetenzen nicht denkbar, was eine Forderung nach einem authentischen handlungsorientierten Sprachunterricht voraussetzt. Die gesprochene Mediensprache ist im Unterricht vielseitig einsetzbar, da hier sowohl nationale Standardvaritäten, als auch verschiedene phonostilistische Ebenen, z.B. vorgelesene Sprache, reproduzierendes, memoriertes und frei produzierendes Sprechen präsentiert sind.*

**Schlüsselwörter:** *gesprochene Sprache, perzeptive und artikulatorische Teilkompetenzen, kommunikative Kompetenz, Interferenz, Fortisierung, Assimilation.*

## КОМУНИКАТИВНА КОМПЕТЕНЦІЯ У ФОКУСІ ЗВУКОВОГО МОВЛЕННЯ

**Вербицька Т. Д.**

кандидат педагогічних наук, доцент,  
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

**Азарова І. І.**

кандидат філологічних наук, старший викладач,  
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Стаття висвітлює питання оволодіння студентами комунікативною компетенцією в умовах звукового мовлення, враховуючи інтерференцію рідної мови та особливості німецької артикуляції. Звукове мовлення, яке займає у порівнянні з письмовим провідне місце в масовій комунікації передбачає наявність досить високого рівня перцептивної та артикуляторної субкомпетенцій, які є важливими складовими іншомовної комунікативної компетенції в цілому. Не зважаючи на це, в практиці викладання іноземної мови до сих пір робиться акцент на письмовому мовленні, що негативно впливає на якість володіння іншомовним звуковим мовленням. Методично виправданою є складена система фонетичних вправ, в якій найважливішими принципами є врахування рідної мови студентів для подолання впливу інтерференції та типових помилок, а також комунікативна орієнтованість вступного фонетичного курсу, є необхідною умовою для оволодіння студентами комунікативної компетенції. Характерна для німецького консонантизму фортизація дзвінких шумних приголосних (*Lenes*), що розповсюджується не тільки на позиції кінця слова та складу, призводить до їх тотального оглушення. Часткова втрата участі голосових зв'язок спостерігається в позиції *Fortes/Lenes* у результаті коартикуляції (прогресивна асиміляція з оглушення), а в мовній дійсності часткове оглушення поширюється також на початок слова. Недотримання властивих німецькій системі приголосних модифікацій у мовному потоці призводить до типових помилок студентів та ускладнює сприйняття на слух автентичного звукового мовлення. Розвитку іншомовної комунікативної компетенції сприяє оволодіння перцептивною та артикуляторною субкомпетенціями та поглиблення фонетичних навичок при звуковому мовленні, що є необхідною передумовою кожного автентичного орієнтованого на дії заняття іноземної мови. На заняттях звукове медіа мовлення може різноманітно використовуватися, як національні нормативні варіанти, так і різні фоностилістичні рівні, наприклад, прочитане, відтворене, вивчене та вільно створюване мовлення.

**Ключові слова:** звукове мовлення, перцептивна та артикуляторна субкомпетенції, комунікативна компетенція, інтерференція, фортизація, асиміляція.

## COMMUNICATIVE COMPETENCE IN FOCUS ON SOUNDING SPEECH

**Verbitskaya T.**

candidate of pedagogical sciences, associate professor,  
Odessa I. I. Mechnikov National University

**Azarova I.**

candidate of philological sciences, senior lecturer,  
Odessa I. I. Mechnikov National University

*The article focuses on problems of obtaining by students communicative competence in conditions of sounding speech taking into account their mother tongue and specific German articulation. Sounding speech compared with the written one takes the lead in Mass communication. It assumes high level of perceptive and articulatory subcompetence which is a significant component of common foreign communicative competence. Unfortunately, up to now the practice of teaching foreign languages has focused on the written speech, which exerts negative influence on quality of foreign sounding speech. The necessary strategy for obtaining communicative competence is the following: methodically approved system of phonetic exercises, which takes into account the mother tongue of students to prevent its interference and typical mistakes; communicative nature of the introductory phonetic course. The specific feature of German consonants is that the fortization of fricative consonants (*Lenes*) at the end of a word and syllable results in their full devocalization. Coarticulation, i.e., progressive assimilation on devocalization, leads to fractional participation of vocal cords in position *Fortes/Lenes*. However, in oral activity partial invoicing or devocalization also occurs in the beginning of the word. Non-compliance with consonant modifications essential for the German language in oral speech results in students' typical mistakes and complicates listening comprehension of the authentic sounding speech. The developing of common foreign communicative competence is unconceivable without obtaining perceptive and articulatory subcompetences and*

*deepening pronunciation and speaking skills. That is definitely assumed to be required by authentic action-oriented foreign language teaching. The sounding media speech can be variedly substituted with both national standard variants and different phonostylistic levels, which are represented by read, reproduced, memorised and freely produced speech.*

**Key words:** *sounding speech, perceptive and articulatory subcompetences, communicative competence, interference, fortization, assimilation.*

**Einleitung.** In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts übten die Forschungsergebnisse der kommunikativen Linguistik und der Pragmalinguistik einen bedeutenden Einfluss auf die Didaktik und Technologie des Fremdsprachenunterrichts aus. F. Batzewitsch betont, dass der pragmatische Wandel in der Linguistik in den 60-er - 70-er Jahren zum Ausdruck kam. Er schrieb: „Саме лінгвістична прагматика від самого початку керується принципами динамічного підходу до мови, роблячи ідею діяльності своєю методологічною основою” (Batsevitsch, 2004: 11).

Diese Neuorientierung der Sprachauffassung und -beschreibung durch die Pragmalinguistik hat die kommunikative Didaktik stark beeinflusst. Fremdsprachenlernen wird als kognitiver und kreativer Prozess der Aufnahme, Speicherung und Aktivierung von Sprachdaten im Gedächtnis verstanden (Schramm, 2017: 3).

In der modernen Linguodidaktik setzt man sich mit Theorien und Modellen zum Zweitsprachen- und Fremdsprachenerwerb auseinander, was insbesondere den Erwerb sprachlicher Kompetenzen betrifft, wobei die Sprachkompetenz als eine Grundlage für die Entwicklung der Kommunikativen Kompetenz sowohl im Bereich der geschriebenen, als auch der gesprochenen Sprache auftritt.

Die kommunikative Wende stellt, wie bereits erwähnt, eine bahnbrechende Entwicklung in der fremdsprachlichen Didaktik dar. Ihr Ziel im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts ist das Erreichen einer kommunikativen Kompetenz, die ganz allgemein die Fähigkeit zur Generierung und Erzeugung natürlich-sprachlicher Sätze (Redder, 2001: 744) bedeutet. Als Lernziel geht es bei der kommunikativen Kompetenz um funktionale und nicht so sehr um strukturelle (grammatische) Kategorien. Ziel ist vor allem die Fähigkeit, die eigene Redeabsicht zu realisieren. Dafür wird die Aktualität und Lebensnähe der jeweiligen Unterrichtsthemen als zentral erachtet (Klein, 2001). Die angestrebte sprachliche Kompetenz zeichnet sich eher durch ihre Authentizität und ihre kommunikative Angemessenheit als durch ihre Systematizität und grammatische Korrektheit aus.

Da die gesprochene Sprache heutzutage im Vordergrund steht (Funk, Fernsehen, Film, Telefon, Internet), hat die Lautsprache in der Massenkommunikation den führenden Platz eingenommen. Die phonetische Ebene, die traditionell als die niedrigste Stufe des Systems galt, hat sich nun als die höchste Ebene des Sprachsystems erwiesen.

Seit Mitte der 80er Jahre wird eine Diskussion um die „Systemhaftigkeit“ der gesprochenen Sprache geführt, immer häufiger lassen sich Begriffe wie „gesprochenes Deutsch“ und „das tatsächlich gesprochene Deutsch“ feststellen (Güntner, 2002: 68).

Diese spezifisch gesprochensprachliche Norm wird im Deutschunterricht wegen des in der Sprachwissenschaft herrschenden Skriptizismus wenig berücksichtigt und

diese Autorität der Schrift wird durch die „Brille der geschriebenen Sprache“ beurteilt, wobei gesprochensprachliche Erscheinungen oft als Normabweichungen gelten. Das führt häufig dazu, dass Deutschlehrende oft „Schriftdeutsch sprechen“ (Hennig, 2003: 83).

Die Arbeit an der Lautsprache heißt deshalb Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit und stellt damit einen Beitrag zur Entwicklung der kommunikativen Kompetenz dar. Damit die Deutschlernenden uneingeschränkt kommunikationsfähig sind, bedarf es einer Ausspracheschulung, die sich nicht an einer von Muttersprachlern nicht realisierbaren Ideallautung orientiert, sondern an einer lebendigen Sprechrealität. Die kommunikative Kompetenz betrifft also nicht nur Äußerungen, die der Lerner angemessen in den unterschiedlichsten Situationen verwendet, sondern auch die Fähigkeit zu interagieren und zu kommunizieren (Krüger, 2013). Der Lerner muss wissen, wie und wann u. a. Syntax und Phonetik bei der Konstruktion von Sätzen im Diskurs miteinander verbunden werden.

**Resultate und Diskussion.** In Bezug auf die deutsche Standardaussprache wird der Aspekt der Überregionalität im DAWB (Deutsches Aussprachewörterbuch, 2010) und Duden-Aussprachewörterbuch (2015) als einer der wichtigsten Merkmale hervorgehoben (DAWB, 2010; Duden. Das Aussprachewörterbuch, 2015), was vom Wechsel der Kodifizierungsgrundlage von der Bühnenaussprache zu medienvermittelten, zusammenhängend gesprochenen, natürlichen Äußerungen von Berufssprechern (Modellsprechern) zeugt (Verbitskaya, 2012: 73).

U. Hirschfeld nennt solche Anwendungsbereiche der Standardaussprache wie Theater, Filme, Hörbuch, Medien (Nachrichten, Moderation), öffentliche Durchsagen/Ansagen, Schule (Deutschunterricht, Deutsch als Fremdsprache und Mensch-Maschine-Kommunikation (Hirschfeld, 2014: 122).

Da das Deutsche zu den plurizentrischen Sprachen gehört, lassen sich im Rahmen der Standardaussprache nationale Standardvarietäten feststellen: die bundesdeutsche, die österreichische und die schweizerische. Die großen Aussprachekodizes aus Deutschland (DAWB) haben überregionale Geltung, daneben gibt es nationale Regelungen für Österreich und für die Schweiz, die auf nationalen Besonderheiten der Aussprache eingehen.

Hinsichtlich der Vielfalt der Standardvarietäten weist R. Schmidlin auf die zahlenmäßige Dominanz der Sprecher aus Deutschland und die Verbreitung bundesdeutscher Fernsehprogramme in Österreich und in der Schweiz, was in den letzten Jahrzehnten einen wesentlichen Einfluss auf die nationalen Varietäten der beiden kleineren Staaten ausübt. Davon zeugt die Akzeptanz bundesdeutscher Varianten neben den nationalen Varianten (Schmidlin, 2011: 34).

Da die Aussprachenorm einen Bestandteil der lautlichen Seite der Sprache bildet, ist sie mit dem Sprachsystem und dem Usus verbunden. N. Swetosarowa und S. Osovina betonen, dass der Usus bei der Kodifizierung der Aussprachenorm immer mehr im Rahmen der deskriptiven Tradition der Ist-Norm der Sprache im Gegensatz zur präskriptiven Tradition der Soll-Norm berücksichtigt wird, was von der natürlichen Tendenz zeugt, im DAWB und im Duden-Aussprachewörterbuch im Rahmen der Sprechwirklichkeit näher zu kommen (Swetosarowa, Osovina, 2014: 194).

Andererseits können die Kodizes dem realen Gebrauch nicht hundertprozentig entsprechen, weil sich die Sprache und die Aussprachenorm stets im Wandel befinden.

U. Müller betonte, dass unter den Möglichkeiten der sprachlichen Kommunikation die Lautsprache den führenden Platz eingenommen hat, und dass damit die Arbeit an der phonetischen Ebene der Sprache mit ihren segmentalen und suprasegmentalen Strukturen in den Lernprozess einbezogen werden muss, um die Kommunikationsfähigkeit der Lernenden zu verbessern.

Die kommunikative Kompetenz ist ein wichtiges Konzept für den fremdsprachlichen Unterricht, da sie Interagierende im Vergleich zu anderen Konzepten in vielen Bereichen erfolgreicher macht (Rickheit, Strohner, Vorweg, 2008: 16). Kommunikative Kompetenz, also „die Fähigkeit zu kommunizieren“, bedeutet für den Fremdsprachen-Lerner, bestimmte kommunikative Fertigkeiten gut zu beherrschen.

Seitdem sind mehr als 30 Jahre vergangen, die zunehmend positive Entwicklung der Phonetik im Fremdsprachenunterricht zeigt sich in der gestiegenen Anzahl von phonetischen Übungen in den Lehrwerken. G. Valman ist der Meinung, dass diese Übungen häufig von Fremdsprachenlehrenden ignoriert werden (Frاندrych, Tscherner, 2007: 201), weil Lehrkräfte während des Unterrichts Phonetik-Übungen aus den Lehrwerken zugunsten anderer Übungen, wie z. B. Grammatik- oder Lexik-Übungen, beiseitelassen, so dass die erforderliche Arbeit an der Aussprache nach wie vor vernachlässigt wird (Niebisch, 2011: 55). Das Interesse verlagerte sich vom sprachlichen System auf die sprachliche Kommunikation und auf die gesellschaftlichen Funktionen der Sprache, weil die Konzentration und Beschränkung auf das Zeichensystem Sprache der Sprachwissenschaft zu großen Beschränkungen auferlegt hat.

Für die modernen Sprachen braucht es dagegen mehr als den Wortschatz und die Grammatik: Es ist außerdem notwendig, die Phonetik, Prosodie usw. zu beherrschen, um in der Lage zu sein, mit vielen Menschen oder verschiedenen Medien umzugehen. Hier wird also das Sprachkönnen gefördert und nicht das Sprachwissen. Neben der Ausbildung der sprachlichen Fertigkeiten (Hören, Sprechen, Schreiben, Lesen) sind die landeskundlichen Informationen der fremden Welt (Neuner, Hunfeld, 1993: 127) Ziel des fremdsprachlichen Unterrichts. Aus diesem Grund ist die Authentizität der Texte gefragt.

Zur Entwicklung der kommunikativen Kompetenz, damit der Deutschlernende uneingeschränkt kommunikationsfähig ist, bedarf es einer spezifischen Ausspracheschulung. Phonetik ist im Lern- und Sprachentwicklungsprozess integriert, in dem den Germanistikstudierenden im ersten Semester ein phonetischer Vorkurs angeboten werden soll.

Der phonetische Vorkurs umfasst die segmentale und die suprasegmentale Ebene, ist mit der rezeptiven und produktiven Seite der mündlichen Kommunikation verbunden. Die Fähigkeit, Lautsprache perceptiv zu verarbeiten, hängt eng mit der eigenen Artikulationsfähigkeit zusammen. Die Arbeit an der Lautsprache hat demgemäß eine Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit zur Folge und trägt damit zur Entwicklung der kommunikativen Kompetenz bei (Verbitskaja, Vasylychenko,

2015: 203). Wenn die Gruppen der Deutschstudierenden homogen sind, wird es wohl kein Problem sein, die Ausgangssprache zu berücksichtigen und den interferenzbedingten Fehlern vorzubeugen. Das Prinzip der Bezugnahme auf die Ausgangssprache hilft den Interferenzeinfluss der Muttersprache abzumildern und zu verhindern. Wenn die Muttersprache nicht berücksichtigt wird, entstehen typische Fehler. Auf die Interferenz auf phonetischer Ebene weisen deutsche Phonetikerinnen hin, z. B. befassen sich U. Müller mit typischen Fehlern bei russisch- und ukrainischsprachigen und U. Hirschfeld mit typischen Fehlerleistungen bei englischsprachigen Lernenden (Müller, 1983; Hirschfeld, 2014).

Der durch Interferenz verursachte sogenannte Verwirrungsprozess geht immer vom Sprachsystem aus, hat aber auch außersprachliche, zum Beispiel psychologische und unterrichtsmethodische Ursachen, wobei sich je nach Muttersprache bestimmte Schwerpunkte bei der Umgestaltung muttersprachlicher Stereotypen ergeben können.

Als Beispiel zahlreicher typischer Fehler im Bereich des deutschen Konsonantismus fällt bei Russisch-, ukrainisch-, englisch- und französischsprachigen Lernenden das Problem der notwendigen Entstimmlichung von Lenis, was zu zahlreichen Phonemmodifikationen führt. Da für die deutsche Artikulationsbasis starke Muskelspannung und starker Atemdruck charakteristisch sind, werden deutsche stimmlose Konsonanten (Fortes) intensiver und gespannter als in anderen Sprachen ausgesprochen. Im deutschen Wort- und Silbenauslaut bleiben sie intensiv und geräuschvoll. Die Verfasser des neuen deutschen Aussprachewörterbuches betonen, dass am Wort- und Silbenauslaut für Lenis-Frikative und Plosive stimmlose Fortes gesprochen werden, z. B. „nach Dresden“ [na:x dʁ'e:sd̥n].

Sowohl der englische, französische als auch der ukrainische Konsonantismus kennen keine Auslautverhärtung (im Russischen kommt es zur Entstimmlichung nur im Wortauslaut), deshalb hat sich die für das Deutsche kennzeichnende Fortisierung auch in ursprünglich englischen und französischen Wörtern und Namen durchgesetzt (Meinhold, 1982: 153-155), z. B. wird in den Wörtern *Band* nicht [d], sondern [t], *Hobbys* und *Jazz* im Auslaut nicht [z], sondern [s], und in den Wörtern *Management* und *Courage* wird nicht [ʒ], sondern [ʃ], und nicht [dʒ], sondern [tʃ] ausgesprochen.

Die für den deutschen Konsonantismus charakteristische Fortisierung der Lenis fällt in der Sprechwirklichkeit (noch nicht in Kodizes) nicht nur im Wort- und Silbenauslaut auf, sondern sie erstreckt sich auch partiell auf Positionen bei koartikulatorischer Entstimmlichung der Lenis vor Fortes (Stimmlosigkeitsassimilation) und im Auslaut, z. B. *Job*, *jobben*, *nach Dresden*.

Das heutzutage im Mittelpunkt stehende kognitive Lernen einer Fremdsprache spielt auch bei der Entwicklung perzeptiver und artikulatorischer Teilkompetenzen eine außerordentliche Rolle. Seit längerem besteht in der Fremdsprachenerwerbsforschung Konsens darüber, dass Input und bewusstes Lernen zwei wesentliche Einflussfaktoren fremdsprachlichen Lernens darstellen. Der Input liefert das Rohmaterial für das Gehirn, das aus Inputdaten eine Sprache konstruiert, während das bewusste Lernen die Aufmerksamkeit nicht oder erst viel später wahrgenommen würden (DAWB, 2010).

Die auf den Erwerb perzeptiver und artikulatorischer Fertigkeit ausgerichteten Übungen müssen eine systematisch aufgebaute, sich allmählich steigende wissenschaftlich begründete Einführung in die Phonetik der deutschen Sprache darstellen. In diesem Zusammenhang muss darauf geachtet werden, dass in den Übungen keine phonetische Erscheinung auf segmentaler und suprasegmentaler Ebene vor ihrer Einführung, Einübung und Automatisierung vorkommt (Bies, 2020: 88-101).

Außerdem ist das Zusammenwirken der Ziel- und Ausgangssprache zu berücksichtigen und der phonetische Vorkurs muss sich an der deutschen Standardaussprache (produktiv) orientieren. Perzeptiv-artikulatorische Teilkompetenzen werden zusammen mit anderen - sprachlichen, diskursiven, pragmatischen, sozio- und interkulturellen - Kompetenzen entwickelt. Deshalb führt die Arbeit an der Lautsprache zu einer allgemeinen Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit und stellt damit einen Beitrag zur Entwicklung der sprachlichen Kompetenz dar.

**Schlussfolgerung.** Es lässt sich zusammenfassen, dass die Entwicklung der fremdsprachigen kommunikativen Kompetenz ohne Förderung perzeptiv-artikulatorischer Teilkompetenzen und ohne Einbettung der Phonetik in die mündlichkeitsbezogenen Kompetenzen nicht denkbar ist. Im Zuge der Ausrichtung auf einen handlungsorientierten Unterricht sind Ergebnisse der Gesprochene-Sprache-Forschung in den Fokus der DaF- Didaktik geraten, was eine Forderung nach einem authentischen handlungsorientierten Sprachunterricht voraussetzt. Die gesprochene Mediensprache ist im Unterricht vielseitig einsetzbar, da hier sowohl nationale Standardvarietäten, als auch verschiedene phonostilistische Ebenen, z.B. vorgelesene Sprache, reproduzierendes, memoriertes und frei produzierendes Sprechen präsentiert sind.

Es soll noch betont werden, dass die methodisch-didaktisch gründlich durchdachten Aussprachübungen einen Beitrag zur Vermittlung einer kommunikativen Sprachkompetenz leisten sollen, also müssen sie sowohl motivierend und abwechslungsreich sein als auch die muttersprachlichen Besonderheiten der Deutschlernenden und die Interferenz der Muttersprache beachten, dabei sind auch die Artikulation und Prosodie gleichermaßen zu berücksichtigen.

Bereits zu Beginn des Deutschstudiums sollen perzeptiv-artikulatorische Teilkompetenzen zusammen mit sprachlichen, soziolinguistischen, pragmatischen und diskursiven Kompetenzen entwickelt werden, was für alle Kommunikationsfertigkeiten von großer Bedeutung ist und eine der wichtigsten Voraussetzungen dafür darstellt, Fremdsprache in Bezug auf gesprochene Sprache effizient und systematisch zu lehren und zu lernen.

### **Referenzliste**

Batsevitch F. *Osnovy kommunikativnoi linguistyky*. Kyjiw: Akademia, 2004.

Bies A. WG-Castings im DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches DaF*. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig, ESV, 2020. Heft 2. S. 88 – 101. URL: <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2020.02.04>

Duden. *Das Aussprachewörterbuch*. Band 6. (7. Aufl.). Berlin: Dudenverlag, 2015.

- Fandrych C., Tscherner E. Korpuslinguistik und DaF. Ein Perspektivenwechsel. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag, 2007. Heft 4. S. 195 –204.
- Güntner S. Konnektoren im gesprochenen Deutsch. Normverstoß oder funktionale Differenzierung. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag, 2002. Heft 2. S. 67 – 74.
- Hennig M. „Die hat doch Performanzschwierigkeiten.“ Performanzhypothese und Kompetenz(en)gegensätze. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag, 2003. Heft 2. S. 80 – 86. URL: [https://www.academia.edu/15745710/Mathilde\\_Hennig\\_2006\\_Grammatik\\_der\\_gesprochenen\\_Sprache\\_in\\_Theorie\\_und\\_Praxis](https://www.academia.edu/15745710/Mathilde_Hennig_2006_Grammatik_der_gesprochenen_Sprache_in_Theorie_und_Praxis)
- Hirschfeld U. Aussprachevielfalt im Deutschen. Germanistik in der Ukraine. Kyjiw, 2014. Jahresheft 9. S. 119 – 132. URL: [http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILA=&2\\_S21STR=germvu\\_2014\\_9\\_20](http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=germvu_2014_9_20)
- Hoffman S. Bewusstheit und ihre Ermittlung in der Unterrichtskommunikation – Bestandanalyse und Perspektiven. Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches DaF. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig, ESV, 2017. Heft 2. S. 67 – 74. URL: <https://www.dafdigital.de/ce/bewusstheit-und-ihre-ermittlung-in-der-unterrichtskommunikation-bestandsanalyse-und-perspektiven/detail.html>
- Klein W. Lehren und Lernen. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: de Gruyter, 2001. Heft 19.1. S. 595–604.
- Krech E. M., Stock E., Hirschfeld U., Anders. Deutsches Aussprachewörterbuch. L.C. – Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2010.
- Krüger A. Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. URL: [http://confocontact.com/2013\\_06\\_07/7\\_KrugerA.html](http://confocontact.com/2013_06_07/7_KrugerA.html)
- Meinhold G. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- Müller U. Einige Bemerkungen zum Fachunterricht Phonetik innerhalb der Fremdsprachenausbildung. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig, 1983. Heft 1. S. 47 – 55.
- Niebisch D. Intergration der Ausspracheschulung in den DaF/DaZ-Unterricht. Babylonia, 2011. Heft 2. S. 53 – 57. URL: [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2011-2/Baby2011\\_2niebisch.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2011-2/Baby2011_2niebisch.pdf)
- Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Berlin, München: Langenscheidt (Fernstudieneinheit, 4), 1993. 1. Aufl.
- Redder A. Zweitsprachenerwerb als Interaktion. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: de Gruyter, 2001. Heft 19.1. S. 742–751.
- Rickheit G., Strohner H., Vorweg C. The concept of communicative competence. Handbook of communication competence. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. S. 15 – 62. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110199000>
- Schmidlin R. Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache. Studia Linguistica Germanica, 106. Berlin/New York: Langenscheidt Verlag, 2011.
- Schramm K. Pragmalinguistische Aspekte einer Mündlichkeitsdidaktik. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag, 2017. Heft 1. S. 3 – 9. URL: <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2010.03.10>
- Swetosarowa N., Osovina S. Ergebnisse einer Untersuchung der Aussprachenormvarianz im Deutschen. Germanistik in der Ukraine. Kyjiw, 2014. Jahresheft 9. S. 190 – 197. URL: [http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILA=&2\\_S21STR=germvu\\_2014\\_9\\_27](http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=germvu_2014_9_27)



Verbitskaya T. Trudnosti usvozenia zvukov nemetskogo yazyka i posledovatelnost ich izuchenia. Inostrannye yazyki v shkole. Zolotyie stranitsy. 2012. №4. S. 72 – 77.

Verbitskaja T., Vasylychenko E. Phonetischer Vorkurs für ukrainische Germanistikstudierende. IDT 2013. Bozen-Bolzano, Universitz Press, 2015. Band 2.2. S. 201 – 209. URL: <https://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860461179.pdf>

## References

Batsevitsch F. (2004). Osnovy kommunikativnoi linguistyky. Kyjiw: Akademia.

Bies A. (2020). WG-Castings im DaF-Unterricht. Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches DaF. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig, ESV.. Heft 2. S. 88 – 101. URL: <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2020.02.04>

Duden. Das Aussprachewörterbuch (2015). Band 6. (7. Aufl.). Berlin: Dudenverlag.

Fandrych C., Tscherner E. (2007). Korpuslinguistik und DaF. Ein Perspektivenwechsel. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag. Heft 4. S. 195 –204.

Güntner S. (2002). Konnektoren im gesprochenen Deutsch. Normverstoß oder funktionale Differenzierung. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag. Heft 2. S. 67 – 74.

Hennig M. (2003). „Die hat doch Performanzschwierigkeiten.“ Performanzhypothese und Kompetenz(en)gegenthese. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenscheidt Verlag. Heft 2. S. 80 – 86. URL: [https://www.academia.edu/15745710/Mathilde\\_Hennig\\_2006\\_Grammatik\\_der\\_gesprochenen\\_Sprache\\_in\\_Theorie\\_und\\_Praxis](https://www.academia.edu/15745710/Mathilde_Hennig_2006_Grammatik_der_gesprochenen_Sprache_in_Theorie_und_Praxis)

Hirschfeld U. (2014). Aussprachevielfalt im Deutschen. Germanistik in der Ukraine. Kyjiw. Jahresheft 9. S. 119 – 132. URL: [http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgii/bis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILA=&2\\_S21STR=germvu\\_2014\\_9\\_20](http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgii/bis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=germvu_2014_9_20)

Hoffman S. (2017). Bewusstheit und ihre Ermittlung in der Unterrichtskommunikation – Bestandanalyse und Perspektiven. Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches DaF. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig, ESV.. Heft 2. S. 67 – 74. URL: <https://www.dafdigital.de/ce/bewusstheit-und-ihre-ermittlung-in-der-unterrichtskommunikation-bestandsanalyse-und-perspektiven/detail.html>

Klein W. (2001). Lehren und Lernen. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: de Gruyter. Heft 19.1. S. 595–604.

Krech E. M., Stock E., Hirschfeld U., Anders (2010). Deutsches Aussprachewörterbuch. L.C. – Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Krüger A. (2013). Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. URL: [http://confocontact.com/2013\\_06\\_07/7\\_KrugerA.html](http://confocontact.com/2013_06_07/7_KrugerA.html)

Meinhold G. (1982). Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Müller U. (1983). Einige Bemerkungen zum Fachunterricht Phonetik innerhalb der Fremdsprachenausbildung. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Herder – Institut Leipzig. Heft 1. S. 47 – 55.

Niebisch D. (2011). Intergration der Ausspracheschulung in den DaF/DaZ-Unterricht. Babylonia. Heft 2. S. 53 – 57. URL: [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2011-2/Baby2011\\_2niebisch.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2011-2/Baby2011_2niebisch.pdf)

Neuner G., Hunfeld H. (1993). Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Berlin, München: Langenscheidt (Fernstudieneinheit, 4). 1. Aufl.

Redder A. (2001). Zweitsprachenerwerb als Interaktion. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: de Gruyter. Heft 19.1. S. 742–751.

- Rickheit G., Strohner H., Vorweg C. (2008). The concept of communicative competence. Handbook of communication competence. Berlin: Mouton de Gruyter. S. 15 – 62. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110199000>
- Schmidlin R. (2011). Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache. *Studia Linguistica Germanica*, 106. Berlin/New York: Langenschedt Verlag.
- Schramm K. (2017). Pragmalinguistische Aspekte einer Mündlichkeitsdidaktik. Deutsch als Fremdsprache. München/Berlin: Langenschedt Verlag. Heft 1. S. 3 – 9. URL: <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2010.03.10>
- Swetosarowa N., Osovina S. (2014). Ergebnisse einer Untersuchung der Aussprachenormvarianz im Deutschen. *Germanistik in der Ukraine*. Kyjiw. Jahresheft 9. S. 190 – 197. URL: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILE=&2\\_S21STR=germvu\\_2014\\_9\\_27](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=germvu_2014_9_27)
- Verbitskaya T. (2012). Trudnosti usvozenia zvukov nemetskogo yazyka i posledovatelnost ich izuchenia. *Inostrannye yazyki v shkole. Zolotyie stranitsy*. №4. S. 72 – 77.
- Verbitskaja T., Vasylychenko E. (2015). Phonetischer Vorkurs für ukrainische Germanistikstudierende. *IDT 2013*. Bozen-Bolzano, Universitz Press. Band 2.2. S. 201 – 209. URL: <https://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860461179.pdf>

*Стаття надійшла до редакції 3.10.2020 року*